

TIBULLE - ÉLÉGIE (I, 5) - V.47 À 58 - (VERS 29 À 27 AV.JC)

	Haec ¹ nocuere mihi : quod adest huic dives amator, Venit in exitium callida lena meum.	Voici ce qui a fait mon malheur : [le fait qu'] il y a à ses côtés un amant riche, [et que] c'est une entremetteuse rusée qui a causé ma perte.
50	Sanguineas edat illa dapes atque ore cruento Tristia cum multo pocula felle bibat ;	Qu'elle mange, celle-là, des chairs sanglantes et que, de sa bouche ensanglantée, elle boive des coupes funestes remplies de fiel ;
	Hanc volitent animae circum ² sua fata querentes Semper et e tectis strix violenta ³ canat ;	qu'autour d'elle volettent des âmes déplorant leur sort, sans cesse, et qu'une stryge cruelle chante du haut des toits ;
	Ipsa fame stimulante furens herbasque sepulcris Quaerat et a saevis ossa relicta lupis,	Qu'elle-même, aiguillonnée par la faim, cherche au milieu des sépulcres des herbes et des ossements laissés par les loups cruels,
55	Currat et ⁴ inguinibus nudis ululetque per urbes, Post ⁵ agat e triviis aspera turba canum.	qu'elle courre le ventre nu, et qu'elle ulule par les villes, et que la poursuive la meute farouche des chiens des carrefours.
	Eveniet : dat signa deus ; sunt numina amanti, Saevit et ⁶ injusta lege relicta Venus.	Cela arrivera : la divinité m'en donne des signes ; il y a des dieux pour l'amant, et Vénus sévit contre la foi rompue.